

# 西班牙語文教學的挑戰與實踐

報告人：通識中心兼任助理教授 王振國 博士

(2010年5月11日教學觀摩會提報資料)

## 一、前言：

在普通大學各科系學生心目中，列為選修課程的第二外語常常淪為「營養學分」，西班牙語也未能例外，除了少數以訓練語言人才為主的大學設有專門系所之外，西語對一般大學生而言都是非必修科目，一學期兩個學分的課程，總共不到40個小時的授課與研習，如果剔除考試以及其他節日、活動等因素而停課的時間，學生真正學習這種語言的時數可能不到30個小時。一名教師要在這麼短的時數內，讓學生了解西班牙語的發音技巧、基本文法、成語、句型，還要他們進一步略窺拉美文化堂奧，幾乎是不可能的任務，老師當然很難苛責學生不用功、程度不佳，如果考試時還堅持從難考驗，從嚴給分，這名老師還沒有「當」掉學生，恐怕就先讓學生給集體當掉了，這是選修第二外語往往變成「營養學分」的大致情況。當然，凡事有例外，有些老師還是能運用經驗、技巧，誘導部分學生在短期內學會乃至精通一種外語，不過這種特例通常只會發生在少數特別用功的學生身上。教育是良心事業，每一位教育工作者都希望得天下英才而教之，但這是可遇而不可求的獎賞，如何在一群資質超越平均水平的學生中，傳授學習外語門徑，讓他們具備自修基礎，這是我自行設定的基本教學目標。至於進一步經營師生關係、鼓勵學子上進，落實傳道、授業、解惑的天職，就只能看緣分與際遇了。

## 二、外語教學的理論與發展

語云：他山之石，可以攻錯；作為一名外語教師，必須以較高的外語能力、掌握外語教學的原理，了解各種教學法的優缺點，再依據教學目標，採取最適當的教材與方式去啟導學生。此外，在教學過程中應設法引起學生的興趣，並遵守語言教學規律，針對教學對象的特點與需求進行教學。而如何運用現代化教學設備，設計形式多樣的課外活動，使課堂內與校外教學成果相互印證，這些都是外語教學的課題。故在討論西語教學前，謹先將外語教學方法的歷史發展與各階段不同教學法的優缺點羅列如次，俾供比較參酌：

- (一) 語(文)法翻譯法：這是中世紀歐洲人教希臘語、拉丁語等古老語言的教學法，直到十八世紀，歐洲各學校雖然開設了較現代化的外語課程，但仍然沿用語法翻譯法，當時學習外語的教材大都為書冊文字，人們學習外語的目的，主要是為了閱讀外語資料和文獻。所以可說「語法翻譯法」是一種以培養閱讀能力為主的教學法，其教學過程是先分析語法，然後把外語譯成本國語言，主張兩種語言機械對比和逐詞逐句直譯，在教學實踐中把翻譯當成教學目的，也當成教學手段。語法翻譯法偏重培養閱讀、翻譯能力和傳授語法知識，但忽視外語表達技能的培養，語音、辭彙、語法與課

文閱讀教學也不盡契合。

- (二) **直接法**：直接法是 19 世紀後期興起於西歐的外語教學法，與上述語法翻譯法完全不同。19 世紀在德國開始形成的語音學研究，為直接法提供了語音教學的實踐基礎，直接法主張採用口語材料作為教學內容，強調模仿，主張用教兒童學習本國語言的方法來學習外語，教學過程是讓學生對每一句話從聆聽、模仿、反復練習，直到養成語言習慣。教學中只用外語講述，廣泛利用手勢、動作、表情、實物、圖畫等直觀手段，要求外語與思想直接聯繫，絕對禁止使用本國語，即完全不借助於翻譯，語法降到完全不重要的地位。直接法是在傳授外語、培養口語能力方面，取得顯著的成績，但它是針對語法翻譯法的毛病加以修正，本身亦有局限性和片面性，畢竟兒童牙牙學語與成年人學習外語不能混為一談，而這種教學法偏重經驗、感性認識，難以提升學習者的文學修養，使學習者對許多外語表達技巧僅「知其然而不知其所以然」。
- (三) **聽說法**：聽說法產生於第二世界大戰爆發後的美國。這種教學法係根據結構主義語言學的理論，主張「語言是言語，不是文字」「語言是結構模式的體系」，提出以口語為中心，以句型或結構為綱的聽說教學法，教材用會話形式表述，強調模仿、強記固定片語並大量重複，極重視語音的正確，尤其強調語調訓練，廣泛利用對比法，比較分析分析母語與外語的基本差異，再透過教學予以貫通。「聽說法」把語言結構分析的結論運用到外語教學上，編寫教材和安排教學過程都具有科學依據。但過分重視機械性訓練，過分重視語言的結構形式，往往忽視語言的內容和意義，教學雙方亦不免流於造作的缺點。
- (四) **視聽法**：視聽法於 50 年代首創於法國，原為當時法國對外國成年人進行短期速成教學的一種方法。主張利用大量幻燈、電影等教學設備，將聽覺和視覺所收到的訊號結合起來，訓練學生聽說能力。視聽法主張聽說訓練必須與情境結合，所以也稱為「情境法」。視聽法在教學中廣泛使用聲、光電的現代設備，使語言與影象緊密結合，學習者可在情境中充分體會外語的音律和結構。比單純依靠聽覺或視覺來學習外語效果好得多。視覺影象為學生提供情境模擬的空間，聽覺訓練有助於養成正確的語音、語調、節奏及遣詞、造句的能力和習慣。其缺點是過於重視語言形式，忽視交際能力的培養，；分強調整體結構，忽略語言分析、講解和訓練。
- (五) **認知法**：認知法是 60 年代美國心理學派首先提出的，「認知」是心理學術語，用來描繪不同的人觀察、組織、分析以及回憶資訊、經驗等方面的不同習慣性傾向。認知法企圖用「認知－符號」學習理論，代替聽說法的「刺激－反應」學習理論，反對在教學中進行反復的機械操作練習。它主張語言是受規則支配的創造性活動，語言的習慣是掌握規則，而不是形成習慣，提倡用演繹法講授文法。在學習聲音時，同時學習文字，聽說讀寫四種語言技能。認知學派認為語言使用錯誤，在外語學習過程中是不可

避免的副產物，主張系統地學習口述和適當地矯正錯誤。它強調理解在外語教學中的作用，主張用交際練習使學生理解外語材料的內容，並在教學中廣泛利用視聽設備，使外語教學情境化和交際化。

- (六) **功能法**：功能法又稱為「意念法」、「交際法」，產生於 70 年代初期的西歐，是以語言功能為主，培養交際能力的一種教學方法。功能法認為語言是人們交際的工具，人們用語言表達意念和情態，人們由於職業不同，對語言的要求和需要也不同，教學內容也可以不同，功能法主張外語教學不要像語法翻譯那樣，以文法為綱，也不要象視聽法那樣以結構為綱，而以語言的表意功能為綱，針對學生今後使用外語的需要選擇教學內容。通過「接觸、模仿範例練習、自由表達思想」三個步驟來安排課程。功能法最大的優點是以學生實際用途出發，確定學習目標，使教學過程交際化，培養學生掌握交際能力。此一教學法傾向實用，缺乏科學標準依據，教材因人而異，教師的功力與誘導技術是成敗關鍵。

### 三、西班牙語文教學在國內推廣概況

- (一) 西班牙語文教學在國內實施已逾 40 餘年，早期都由歐洲來台之教會神甫或修女充任師資，稍後才逐漸由國人瓜代，國內最初僅淡江、輔仁兩大學設有專門學系，文藻與靜宜兩學院則設有五年制專科部，此四校歷年所培訓之西語人才，或出國繼續深造再返國任教，或通過特考，進入政府外交、經濟、新聞、教育領域工作，其間西語教學薪火相傳、人才輩出，為我國對拉美地區工作做出長期卓著貢獻，史冊記載昭然。
- (二) 惟因拉美及西班牙與我國地理位置相距甚遙，文化差異涇渭分明，國人脩習西班牙語、西文之風尚始終未能普及，學子進入大學前幾全以研習英文為主，進入大學後或繼續精進英文以為後日出國進修之台階，或兼修日語以為就業、旅遊之輔具，故英、日文在臺之推廣成效卓著且蔚為風尚。而西班牙語教學亦因上述原因，遭受競爭排擠，缺乏經費資源、推廣不易，恆處於少數弱勢。
- (三) 依據本人多年研習、使用、教學西語文經驗，國內學子修習西班牙語文未能形成風潮，主要原因蓋如下述：1. 中、西地緣文化隔閡，國人對西國或拉美歷史或現況相當陌生，缺乏積極學習熱情。2. 西語文資訊相對缺乏，不若英、日語資訊所在都是，自學者若無人指點，幾乎無法獲得有助資訊。3. 西語文法複雜多變，使學子視為畏途。其人稱與假設語氣之繁複多變，即使長期學習者仍不免犯錯。4. 不熟悉西語人才發展出路，對於我國公私立機關需求西語人才之數量，及西語人才未來發展方向完全隔膜。
- (四) 目前全球使用西語之國家達 20 餘國，總人口數已逾五億，即連美國西南各州亦有數千萬西語人口，若就實用觀點衡之，學習西班牙語文的投報率，絕對不比學習其他外語來得低。鑑於我國目前仍有半數邦交國位於使用西語之拉丁美洲地區，未來無論推展外交、經貿、觀光等各種涉外工作，

仍需培養大量西語人才以爲張本，故適度獎掖、提倡西語文教學，允爲日後政府規劃高教必須重新思考的方向之一。

#### 四、警大西班牙語文教學的優勢與弱點：

- (一) 中央警察大學學生素質優異，人才輩出，學生進入警大之前均已具備相當英語文程度，而英文程度好對於學習西班牙語而言，不啻如虎添翼，可產生事半功倍的效果，依本人教學經驗，通常學生在選修西語一年後，較用功者即可與外國朋友簡單應酬，如能連續修習兩年，應可具備閱讀、溝通與自修基礎。止於少數同學因學習西語產生興趣，而有志於走向專精西語之路，其發展潛力無窮，惟因此道非警大培訓學生之主要目標，在此姑且存而不論。
- (二) 警大學生修習西語的優勢，除了英語程度較佳有利學習外，軍事化管理及封閉的校區也使學生生活趨於單純化，外務較少且能專注於學習，早晨及夜晚自習時間亦有利於學生朗誦外語、練習會話，各教室配備電腦教學設施，亦可幫助學生運用網路資訊蒐集更多西語文教材，凡此，均爲警大西語教學之有利條件。
- (三) 惟警大位處龜山，環境孤立，學生學習西語後，很少有機會能與外校師生或外籍人士進行學習交流；學生畢業前課業較繁重，又需準備參加特考，心理與課業雙重壓力往往使學生不敢繼續深入研習西語，兼以警大雖設有外事系，但仍以英文較學爲主，未若其他大學設有專門西語系，能供有志修習西語者持續進修。截至目前警大西語教學仍處於選修狀態而聊備一格，師資亦僅聘請一人而已，圖書影帶等教學輔具均須由教師自備，未來若基於教學任務需求，勢需擴充西語教學教材等資源。

#### 五、個人教學體驗報告：

本人自 2004 年起受聘爲警大兼任助理教授，擔任每學期 4 個學分的西班牙語文教學，迄今已歷六年，此期間承蒙本校各級長官關愛協助，通識中心主任及助教全力支援，得以順利任教，謹此申謝感恩。回顧這段教學期間的心路歷程，實充滿美好與挑戰，謹在此略舒己見以就教於諸先進：

- (一) 選修人數的苦澀考驗：警大學生人數較一般大學少，選修外語課程人數有下限，在高年級學生有課業與特考壓力的限制因素下，僅能在一、二年級學生中爭取員額，兼任老師不熟悉學校行政作業與教學資源分配方式，往往需焦急靜待開學後學生選課結果，才能得知該學期是否能順利開課，而當選課學生人數不足時，復需勞師動眾、商請通識中心專案報請校部通融，此一現象思之令人心憂。若學生選課完全與教師施教成果掛勾，教學成果不彰者任其自行淘汰亦無可厚非，惟據本人徵詢學生獲知，多數學生有意繼續選修西語，卻因原來開課時段已安排必修課程，學生無法繼續選修西語或其他外語課程。揆此困境乃係警大特殊體制下外聘兼任教師之個別現像，本人無意在此作任何建議，惟每學期開學之初，常需負荷此種無關教學良窳的行政麻煩，幾令個人思之卻步，特此披露心聲。

- (二) 師生互動的關鍵基礎：警大學生尊師重道有口皆碑，學生上課時泰半均能認真聽講學習，此與部分外校學生上課不守秩序漫無禮節之現像殊然有別，惟警大學生受軍事管教，對長幼尊卑之倫理奉行不踰，敬師成分多於親近，師生關係流於形式，雙方互動難以熱絡，學生有問題不敢發問，老師也不敢太要求學生，長此以往必定影響學習效果，故個人常於開學時以自我介紹作為師生相互認識的起點，並逐一熟記每位學生的姓名及其背景，再根據觀察所得予以調教；當學生出現特殊行為時，亦得隨機予以輔導。由於本人年齡堪稱資深，兒女都已成年就業，對許多學生而言，敢以教父（Padrino）自許，常主動與學生話家常，亦喜以過去經驗相傳授，久而久之，師生情誼無形建立，學生亦能將學習障礙相告，對教、學雙方均有助益。
- (三) 選擇教材的新舊考量：無論任何教材，均有其優缺點，新教材雖能結合時代脈動，增添新辭彙或新語法，但須有一定學習基礎者始能適應，一般初學西語文者，不宜選擇太新教材，否則文法基礎不扎實，將影響日後進修成果。出版較久的教材已歷經時間考驗，雖然內容可能較枯燥，但層次分明能使初學者循序漸進，兼顧文法與字彙、成語的學習運用。本人至警大教學後先後更換過三種教材，最後選定中央圖書出版社編印之「初級西班牙文」「西班牙文進階」，及基於此種考量。唯若應學生之要求，亦隨時提供或介紹各類西文素材俾供參研。
- (四) 上課方式的彈性調整：除了課堂講授之外，個人亦喜歡以活潑多樣方式引導學生修習西語，鑑於西語電影與西語流行歌曲在台灣頗受年輕學子青睞，故每學期固定選擇一部較具水準之西語片以饗學生，或翻譯歌詞讓學生自行揣摩學唱，而邀請本校中南美洲留學生來班上與同學座談，除可收實際驗收學習成果之效，亦可建立聯繫促進雙方友誼；而每學期末邀請學生郊遊踏青，已成為本校西語課程特色，師生於郊遊時親密交談，暫時忘卻學校嚴規與課業壓力，老師亦得隨機檢驗學生學習成果，每次辦完活動之後，總能找到一些精進的方向與策略，效果絕對不比課堂上課來得差。
- (五) 激勵精進的非常做法：教授西語是老師受聘的本分，但光是「授業」很難凝聚師生情誼，尤其週二上課，部分學生因需提早起床，第一節課會有瞌睡或不專注的情況出現，老師若改採走動式授課，在精神不濟的學生身旁多唸幾遍課文，再隨機要求學生輪流答覆問題，通常都能使學生重新振作起來。如果瞌睡學生人數較多時，我會拿出早已準備好的糖果「獎勵」全班同學，再講個笑話讓大家輕鬆一下，學習氣氛往往就能再度回復正常。對於少數用功且程度超前的同學，我會用真正的禮物如手錶、鋼筆給他（她）們打氣獎勵，並騰出時間提供更進一步的諮詢。我的電子郵件信箱語手機號碼，通常在開學第一天就留給學生，好讓他們隨時提問題，有些學生除了課業方面的難題之外，偶而也會要求我「傳道」、「解惑」，但礙於輔導制度，除了有人想到中南美洲旅行，要求我代為規劃行程，我會考

慮接受，對於其他個人情緒問題，通常我是只聽不論，所幸迄今並未遇到真正的難題。記憶中僅有一位適應不良的同學在升三年級時要求轉學，我也跟他的輔導老師交換過意見，可惜這個相當優秀的學生最後還是選擇技術性退學，這是六年中唯一的特例。經過我教導的學生，有相當部份會在畢業後繼續與我聯繫，師生感情變成忘年之交，這應該算是我到警大授業的最大成就了。

#### 六、結論：

- (一) 台灣與西班牙或拉美地區相隔甚遠，兩者在語言與文化上存在相當大的差異，但學習西班牙語作為第二外語，不論在花費的時間或未來的實用價值上，都具有極大潛力與投報率，鑑於我國邦交國有半數在拉美，拉裔僑民或留學生人口日漸增多，為本校學生（特別是外事系學生）日後工作對象考量，鼓勵學生踴躍學習西班牙語文似可作為學校教育目標之一。
- (二) 本人並非專職教育工作者，純因個人興趣及樂於培育新進之動機而受聘於警大，此一緣分至感珍惜。警大學生資質優異，學習外語相當認真，成果也日漸浮現，這是本人以耳順之年仍願繼續教授西語的動力，而個人曾經在拉美深造、工作多年，對拉美人文、地理、民情、風尚涉獵較深，尚能以個人所知滿足學生在語言外的求知欲，但本校西語教材資訊均付之闕如，學習西語的環境不甚理想，必須由教師與學生自行補充所需，此種權宜做法若日後由其他教師接手，學生恐無所適從。謹此籲請行政當局在計畫更新教材設備時，能將外語學習設備及資訊一併列入規劃。
- (三) 感謝通是中心陳主任及呂助教在最近幾次開課前的協助，以及本校各級長官對西語課程的重視與包容，謹此申謝。

#### 七、試卷與作業（如附件一、二）